

汉英分类词汇手册

汉英分类词汇手册

北京外国语学院

英语系《汉英分类词汇手册》编写小组编

商 务 印 书 馆

1977年·北京

内部发行

汉英分类词汇手册

北京外国语学院

英语系《汉英分类词汇手册》编写小组编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/64 8印张 430千字

1977年4月第1版 1977年4月北京第1次印刷

统一书号: 9017·763 定价:(精) 0.97元

毛主席语录

领导我们事业的核心力量是中国共产党。

指导我们思想的理论基础是马克思列宁主义。

The force at the core leading our cause forward is the Chinese Communist Party.

The theoretical basis guiding our thinking is Marxism-Leninism.

列宁为什么说对资产阶级专政，这个问题要搞清楚。这个问题不搞清楚，就会变修正主义。要使全国知道。

Why did Lenin speak of exercising dictatorship over the bourgeoisie? It is essential to get this question clear. Lack of clarity on this question will lead to revisionism. This should

be made known to the whole nation.

思想上政治上的路线正确与否是决定一切的。

The correctness or incorrectness of the ideological and political line decides everything.

社会主义社会是一个相当长的历史阶段。在社会主义这个历史阶段中，还存在着阶级、阶级矛盾和阶级斗争，存在着社会主义同资本主义两条道路的斗争，存在着资本主义复辟的危险性。要认识这种斗争的长期性和复杂性。要提高警惕。要进行社会主义教育。要正确理解和处理阶级矛盾和阶级斗争问题，正确区别和处理敌我矛盾和人民内部矛盾。不然的话，我们这样的社会主义国家，就会走向反面，就会变质，就会出现复辟。我们从现在起，必须年年讲，月月讲，天天讲，使我们对这个问题，有比较清醒的认识，有一条马克思列宁主义的路线。

Socialist society covers a considerably long

historical period. In the historical period of socialism, there are still classes, class contradictions and class struggle, there is the struggle between the socialist road and the capitalist road, and there is the danger of capitalist restoration. We must recognize the protracted and complex nature of this struggle. We must heighten our vigilance. We must conduct socialist education. We must correctly understand and handle class contradictions and class struggle, distinguish the contradictions between ourselves and the enemy from those among the people and handle them correctly. Otherwise a socialist country like ours will turn into its opposite and degenerate, and a capitalist restoration will take place. From now on we must remind ourselves of this every year, every month and every day so that we can retain a rather sober understanding of this problem and have a Marxist-Leninist line.

社会主义革命革到自己头上了，合作化时党内就有人反对，批资产阶级法权他们有反感。搞社会主义革命，不知道资产阶级在哪里，就在共产党内，党内走资本主义道路的当权派。走资派还在走。

With the socialist revolution they themselves come under fire. At the time of the co-operative transformation of agriculture there were people in the Party who opposed it, and when it comes to criticizing bourgeois right, they resent it. You are making the socialist revolution, and yet don't know where the bourgeoisie is. It is right in the Communist Party — those in power taking the capitalist road. The capitalist-roaders are still on the capitalist road.

要搞马克思主义，不要搞修正主义；要团结，不要分裂；要光明正大，不要搞阴谋诡计。

Practise Marxism, and not revisionism; unite, and don't split; be open and aboveboard,

and don't intrigue and conspire.

抓革命,促生产,促工作,促战备。

Grasp revolution, promote production and other work and preparedness against war.

团结起来,争取更大的胜利。

Unite to win still greater victories.

伟大的领袖和导师毛泽东主席永垂不朽！

Eternal glory to the great leader and teacher Chairman Mao Tsetung!

伟大领袖毛主席永远活在我们心中。

The great leader Chairman Mao will live for ever in our hearts.

*

中国人民伟大的无产阶级革命家、杰出的共产主义战士周恩来同志永垂不朽！

Eternal glory to Comrade Chou En-lai, great proletarian revolutionary of the Chinese people and outstanding Communist fighter!

敬爱的周总理永远活在我们心中。

The esteemed and beloved Premier Chou will live for ever in our hearts.

*

热烈庆祝华国锋同志任中共中央主席、中央军委主席！

Warmly celebrate Comrade Hua Kuo-feng's assuming the posts of Chairman of the Central Committee of the Communist Party of China and Chairman of the Military Commission of the C. P. C. Central Committee!

毛主席给华国锋同志亲笔写的指示：
你办事，我放心。

Chairman Mao wrote to Comrade Hua Kuo-feng in his own handwriting
“With you in charge, I’m at ease.”

华国锋同志是我们党当之无愧的领袖。

Comrade Hua Kuo-feng is our Party's worthy leader.

最紧密地团结在以华国锋主席为首的党中央周围!

Rally most closely round the Party Central Committee headed by Chairman Hua Kuo-feng!

继承毛主席的遗志，把无产阶级革命事业进行到底!

Carry out Chairman Mao's behests and carry the proletarian revolutionary cause through to the end!

说 明

一、《汉英分类词汇手册》选录了反映我国社会主义革命和社会主义建设以及国际事务中的常用词汇、短语约二万条，按阶级斗争和路线斗争，国际关系和对外事务，农业，工业，交通运输，财贸，军事，文教卫生，民族、法律、宗教，自然科学，与参观访问和生活接待等方面分成十一类。

二、本手册所选词语，主要针对口译工作。译文主要根据我国出版的英文报刊书籍。它不包括太专门的词语。

三、编排体例：

1. 一词条有两种以上译文时，中间以分号(;)分开。
2. 括号内表示可以换用的，可省略的，或注释，在历史事件后表示发生时间，在人名后表示生卒年份，在书名后表示作者及出版时间。
3. 为了节省篇幅，词条前的冠词一般省去。

四、由于编者水平有限，资料不足，时间匆促，手册

在选词、分类编排、英译文选择等方面一定有许多缺点错误,希望广大读者提出批评建议,以便改进后公开发行。

五、本手册编写过程中,工农兵学员、革命教师和外事工作人员提出了许多宝贵意见,并得到一些工厂、农村、部队的同志们的大力支持和协助,谨此表示感谢。

北京外国语学院英语系

《汉英分类词汇手册》编写小组

1976年10月

目 录

一、阶级斗争和路线斗争·····	1
1. 阶级和阶级斗争·····	1
2. 共产党·····	4
3. 历次路线斗争和政治运动·····	8
4. 无产阶级文化大革命·····	18
二、国际关系和对外事务·····	40
1. 国际关系·····	40
2. 对外事务专门用语·····	51
三、农业·····	62
1. 农业学大寨·····	62
2. 人民公社·····	65
3. “八字宪法”·····	71
(1) 土·····	71
(2) 肥·····	72
(3) 水·····	74
(4) 种·····	78
(5) 密·····	78

(6) 保	79
(7) 管	81
(8) 工	83
4. 农作物	86
(1) 农作物	86
(2) 蔬菜	87
(3) 水果	89
5. 林业	91
6. 畜牧业	93
7. 副业	95
8. 渔业	97
四、工业	99
1. 工业学大庆	99
2. 重工业	103
(1) 采矿	103
(2) 煤炭	106
(3) 电力	107
(4) 冶金	110
(5) 机械	114
(6) 汽车	119
(7) 造船	124

(8) 化工	125
(9) 石油	128
(10) 建筑	132
(11) 木材	136
3. 轻工业	137
(1) 纺织	137
(2) 造纸	144
(3) 玻璃	145
(4) 印刷	146
(5) 食品	147
(6) 卷烟	150
(7) 无线电	151
(8) 自行车	154
4. 手工业、工艺美术	155
5. 工厂	162
6. 职工、劳保福利	164
7. 综合利用、环境保护	167
附：上海工业展览会重点展品项目	169
五、交通运输	181
1. 常用语	181
附：货物装箱标志	183

2. 航空	185
3. 铁路	187
4. 公路	191
5. 桥梁	192
6. 水运	194
7. 市内交通	200
附: 交通标志	202
六、财贸	203
1. 常用语	203
2. 财政金融	205
3. 商业	209
4. 对外贸易	211
附: 外贸常用术语缩写	213
中国出口商品交易会	215
我国对外贸易机构	216
各国货币名称	217
七、军事	219
1. 中国人民解放军	219
2. 常用语	223
3. 人民战争; 战略战术	225
4. 后勤、装备、武器	234